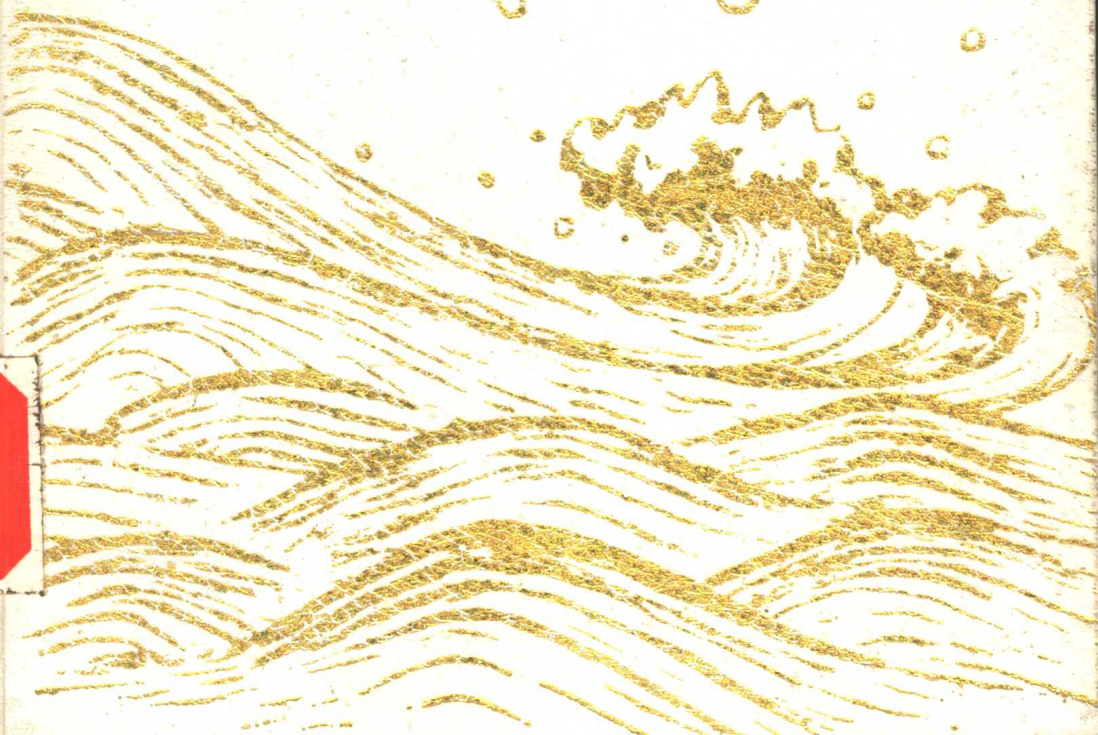


寄语可爱的 日本和中国

〔日本〕中田庆雄 著



寄语可爱的日本和中国

〔日本〕中田庆雄 著

复旦大学出版社



寄语可爱的日本和中国

〔日本〕中田庆雄 著

复旦大学出版社

(沪)新登字 202 号

责任编辑 顾 潜

书籍装帧 郑 群

寄语可爱的日本和中国

〔日本〕中田庆雄 著

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发行 上海大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.875 插页 4 字数 170,000

1992 年 10 月第 1 版 1992 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—2,000

ISBN7-309-00944-4/I·74

定价:13.00 元



1973年6月，在北京人民大会堂，作者受到周恩来总理亲切接见。



1977年4月，陪同藤山爱一郎先生会见邓颖超副委员长。左第一人为作者。

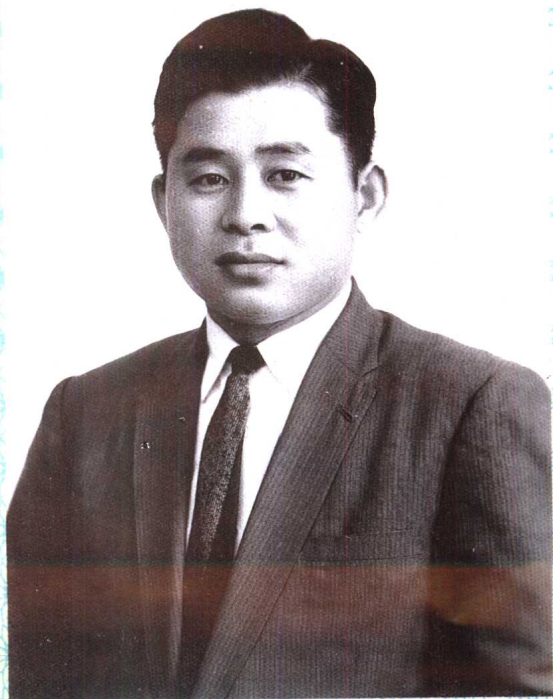
1940年时的母亲。



1945年1月，在故乡京都的平屋小学校园里与同学东秀一君合影。后立者为作者。



1949年作者摄于
中国延吉化工厂。



1958年作者回
日本后摄于京都。

1958年归国前夕，
在母校复旦大学校门前
与胡裕树先生一起
留影。



1980年8月，作者
重访延边赵家，同赵家
最小的女儿及其丈夫合
影。



内 容 提 要

本书作者是中国人民的老朋友,曾在中国生活过 13 年。1958 年回国后一直致力于中日友好交流和经济贸易合作,至今已有 34 年。

本书主要由两部分内容组成。第一部分《冰花》是作者的自述,是对军国主义造成的中日两国人民深重灾难的愤怒控诉,对朴实、纯真的中国人民情义难忘的回忆,使人深切感受到和平和中日友好的宝贵。第二部分《永恒的友情》,乃是作者为促进中日两国经贸合作而撰写发表的中文文章和信件,字里行间洋溢着对中国的真正热爱和对中国人民的诚挚感情。

在中日邦交正常化 20 周年之际,作者用发自肺腑的真诚呼唤,热忱希望中日两国世代友好,相互合作,共同繁荣。

序

中田庆雄君决定今年在复旦大学出版社出版他的著作《寄语可爱的日本和中国》，用意是深长的。1992年是中日邦交正常化20周年，复旦大学是他的母校，在此时此地，回忆少年期间自己的经历和军国主义造成的遭遇，重温中国人民难忘的情谊，表达对自己祖国和中国的热爱，以及坚定中日世代友好的信念，并以此教育年轻的一代，这是再合适不过了。作者的真情实感，充溢于字里行间，读后令人感动。

我同中田君相识于1956年，那时他刚结束中国人民大学的学习，来到复旦大学中文系进修汉语。我有幸作为他的指导教师，互教互学达两年之久。他不畏艰难，勤学苦练，专心致志，锲而不舍，那股披荆斩棘、迎难而上的闯劲，给我们留下了难以忘怀的印象。他汉语口语已有较好的基础，就把学习的重点放在书面语上。我采取多写多练、当面讲评的方式，同时讲授一些范文和语法修辞知识。由于配合默契，效果很好，不到一年，他不仅能写出文从字顺的篇章，而且能撰写万字以上的学术论文。他学习上的这种顽强毅力和进取精神，来源于他热爱祖国和中国，热爱中国的语言，决心为中日友好事业献身的崇高愿望。这是多么高尚而纯真的感情！

1958年7月，中田君学成归国。他当过汉语教师，但主要是致力于中国与日本的经济交流和两国友好的工作。60年代初，几次访华经过上海，我们都见了面。十年动乱，中断往来，但他一直致力于与我国的经贸合作，心灵还是相通的。1983

年10月,我应邀去日本讲学,中田君在东京接待了我。久别重逢,畅叙积愫,其乐可知。我珍藏着当时的一批照片,因为其中凝聚了极其宝贵的友情。

《寄语可爱的日本和中国》包含两个部分和一个附录。第一部是《冰花》,这是作者十年前的力作。这本书1982年在日本初版,反响很大,不到半年时间重印三次,我国生活·读书·新知三联书店有译本。在教育日本青年牢记中日友好方面,本书起了重要的作用。第二部是《永恒的友情》,内容是促进中日经济贸易合作的文章和建议书,以及作者写给我国领导同志的信件。附录则是译文和报刊记者访问中田君的报道。还有作者的简历。这些都是很珍贵的资料。

中田庆雄君从1945年起,在我国度过了13个春秋,返国后一直从事中日友好交流和经济贸易工作,跟我们同呼吸,共命运,合作友好,至今已达47年之久。他现任日本国际贸易促进协会专务理事,兼进口丝绸、肉牛、石油机构负责人等职务。他已前后访华190余次,受到我国中央领导人周恩来、邓小平、李先念、邓颖超、王震等同志的亲切接见。目前,他仍然孜孜不倦地为促进中日贸易而努力,筹划在1992年争取实现贸易300亿美元、投资20亿美元、旅游100万人次的宏伟目标。中国人民高度评价他的工作,对他表示敬意。

“海内存知己,天涯若比邻”。我为有着中田庆雄君这样的异国朋友而感到荣幸,我为中田庆雄君应聘为母校复旦大学顾问教授而感到自豪!

复旦大学教授 博士生导师 胡裕树

1992年9月于上海复旦大学

自序

值此纪念日中两国邦交正常化 20 周年,又是中国进一步加快改革开放之际,荣幸地得到母校——上海复旦大学的协助,我的《寄语可爱的日本和中国》一书在中国出版了。本书包括两个部分和一个附录。第一部是《冰花》(再版),写我自己青少年时代的经历和亲身体会。第二部是《永恒的友情》,系我为促进日中两国经济贸易合作而撰写发表的中文文章和信件。附录则是部分译文和报刊记者写的采访报道。

我于 1945 年 5 月离开故乡到中国学习。1946 年 15 岁时开始与中国朋友交往,同吃同住同劳动 8 年,同学习 5 年,在中华大地度过了 13 个春秋。1958 年回国后从事日中两国之间友好交流和经济技术合作,至今已有 34 年。光阴荏苒,与中国朋友同甘共苦前后共有 47 个年头了。

回顾走过来的充满着曲折和风浪的历程,我为自己能一直为日中两国的友好合作工作而感到无比的喜悦。这是由于有了各位前辈先生和朋友的指导和帮助,也是由于得到了乡下母亲和家属亲人支持的结果。母亲今年 83 岁,健在于京都故乡。

我热爱祖国日本,爱我出生和在那里的成长地——故乡京都美山,爱春暖鲜花盛开的田野,爱初夏新绿满山、盛夏杉松葱郁的森林和清冽的溪谷流水,爱红叶遍山的秋色和白雪笼罩的冬景,更热爱父母兄弟姐妹同学乡亲,热爱古城京都和现代化的东京和大阪,热爱整个日本列岛的山水草木,热爱日

本的文化艺术。我也热爱中国,爱我青少年时期劳动学习过的中国辽阔的大地和松花江、黄河、长江,爱中国的文化艺术,爱春夏满城绿叶和秋高气爽是北京,爱充满好学向上气息的上海复旦,爱风光秀丽的江南景色,以及我访华 190 余次所到之处的一山一水、一草一木,更热爱勤劳善良朴素的中国农民和工人兄弟,热爱中国教师和科技工作者,以及同学师友。正因为如此,我热忱希望日本和中国永远友好,相互合作,共同繁荣。这是我出自肺腑的真诚呼唤,也是我撰写本书的主要目的。

承蒙著名语言学家、恩师胡裕树教授作序,学友许宝华、杜高印两位教授为本书润色文字,复旦大学领导和出版社各位先生的关心和支持,为拙著能在很短的时间内、在日中两国邦交正常化 20 周年之际同读者见面提供了机会;还有生活·读书·新知三联书店曾在 1982 年出版《冰花》中译本,苗琦、刘兴才两位先生把日文本《冰花》译成了流畅的中文;谨在此一并表示深切的谢意。殷切期望各位读者对本书给予批评、指正,以激励我继续学习和向前。

本书问世前夕,接母校通知:1992 年 9 月 2 日校务会议决定聘请本人为复旦大学顾问教授。获此殊荣,铭感五内。今后有生之年,当继续为母校稍尽绵薄。特附志于此。

中田庆雄

1992 年 9 月于东京

目 录

序	I
自 序	■

第一部 冰 花 ——历史的证言和呼唤

中文版前言	(3)
推荐《冰花》	(5)
冰花——	
引 子 离别故乡	(7)
一 冻土上的青春	
第一章 和平的代价	(11)
第二章 逃出活地狱	(27)
第三章 长白山河	(35)
二 踏上征途	
第一章 走出晨雾	(46)
第二章 新中国的建设	(58)
第三章 走这条路	(72)
尾 声 春暖花开	(85)
后 记	(92)
附 录：日本各界人士对本书的评论	(96)

第二部 永恒的友情

——促进日中经济贸易合作

我们要世代友好下去·····	(111)
中国对日出口的重点商品应维持稳定供应·····	(116)
扩大中国商品对日贸易的课题和建议·····	(118)
扩大中国商品对日贸易的四条建议·····	(126)
给中日友好协会名誉会长王震阁下的信	
——希望为加快实现中国产肉牛向日本出口	
贸易予以协助事·····	(131)
汇集智慧 同心协力 积极实践	
——扩大中国商品对日贸易之浅见·····	(135)
呼吁解禁 取消限制 克服障碍·····	(141)
丝绸之路之行·····	(149)
给中华人民共和国国务院副总理田纪云阁下的信	
——关于为早日实现中国肉牛对日出口贸易	
特请协助事·····	(151)
恢复邦交十五载 经贸合作日益深·····	(154)
让中国机电产品贸易走向新的阶段	
——考察中国四城市二十九家工厂后有感·····	(159)
有效利用中国资源 出口高附加值产品	
——为《中国贸促报》而作·····	(167)
扩大中国商品对日出口的构想·····	(170)
来之不易的中国肉牛对日贸易·····	(173)
不能自毁信誉	
——对中国整顿外经秩序的一些想法·····	(176)
1989年日中经贸合作的新课题·····	(179)

恳切的呼吁 诚挚的陈情

——关于改进河北板栗对日贸易的建议…………… (184)

改进商品质量是当务之急…………… (188)

风物长宜放眼量

——要求加快实施日元贷款…………… (191)

关于迅速改进板栗贸易工作之我见…………… (194)

促进日中经贸合作全面发展

——向上海访日展览洽谈团提出的建议…………… (200)

为提高河北板栗质量的紧急建议…………… (207)

把日中经贸合作全面推向前进

——争取 1992 年贸易 300 亿美元投资 20

亿美元旅游 100 万人次…………… (209)

附 录 1 译 文

藤山爱一郎先生在日本东京新大谷饭店欢迎

邓小平副总理酒会上的祝词…………… (217)

藤山爱一郎先生为荣宝斋展览会的祝词…………… (219)

附 录 2 采访报道

第一百三十六次中国之行

——访日本国际贸易促进协会常务理事中田

庆雄先生…………… (221)

中田庆雄关于中国商品出口的建议…………… (224)

前景广阔的经济合作

——访日本国际贸易促进协会专务理事

中田庆雄先生…………… (227)

日中贸易要改善和发展

——访日本国际贸促协会专务理事中田庆雄……… (230)

遇到任何风浪都必须促进日中友好

——访日本国贸促专务理事中田庆雄…………… (233)

日中经贸合作前景广阔

——访日本国际贸易促进协会专务理事

中田庆雄…………… (236)

作者中田庆雄简历…………… (238)